

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РКИ
_____ Т.К. Веренич
« ____ » _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО
СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА**

Студент	Цзун Чжэнда, гр. ИЯ17-06Б
Руководитель	канд. филол. наук доц. Каф. РКИ Е.Ю. Микалаускайте
Нормоконтролер	В.С. Срмикян

Красноярск 2021

РЕФЕРАТ

Тема бакалаврской работы – «Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением эмоционального состояния человека». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 32 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящий из 10 источников.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Цель: анализ и сравнение лексико-семантических значений фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние человека русского и китайского языков.

Задачи: 1. Изучение теоретических работ в области фразеологии и лексикологии современного русского языка. 2. Сбор корпуса фразеологизмов на русском и китайском языке, выражающих эмоциональное состояние человека. 3. Анализ лексико-семантических значений выбранных фразеологизмов. 4. Классификация фразеологизмов из двух языков по принципу подобия.

Актуальность выбранной темы и сферы ее исследования обусловлена своим сравнительным характером: здесь анализируются фразеологизмы двух языков, из двух языковых картин мира. Сравнение устойчивых выражений с соматизмами в русском и китайском языках позволяет проанализировать лингвистические способы выражения значений, а также отметить сходства и различия в картинах мира двух народов.

Основные выводы и результаты исследования:

Анализ структуры и лексико-семантических значений фразеологизмов со значением эмоционального состояния человека показал логическое основание для классификации по подобию/различию в значениях и структуре выражений. В свою очередь, классификация продемонстрировала языковые сходства, связанные с подобными представлениями о человеческих эмоциях в двух языковых картинах мира.

Эмоции радости, удивления, страха и гнева в обоих языках представлены через использование во фразеологизмах соматизмов «сердце» и «душа». В языковой картине мира именно эти физические и метафизические органы являются источниками эмоций и чувств человека. Однако в китайском языке добавляются также соматизмы «печень» и «желчный пузырь», которые выступают символом негативных эмоций: 提心吊胆 (сердце и желчный пузырь поднялись) – эмоция страха.

В обеих фразеологических системах представлены сравнения с животными в качестве метафорического переноса эмоционального сходства с человеком: 呆若木鸡 (застыть как деревянный петух), 麋骇雉伏 (кабарга боится, а фазан прячется), страус прячет голову в песок.

В китайском языке широко представлены фразеологизмы, происхождение которых связано с легендами или историческими анекдотами: 故宫禾黍 (раньше были дворец и храм, сейчас растет просо) – эмоция печали; 杯弓蛇影 (принять отражение лука в стакане за змею) – эмоция страха.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	6
1.1. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	6
1.2. ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	7
1.3. ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
1.4. НАЦИОНАЛЬНО–КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИИ	10
1.5. СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА УРОВНЕ СЕМАНТИКИ	11
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ ЭМОЦИИ	13
2.1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЭМОЦИЮ «РАДОСТЬ»	13
2.2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЭМОЦИЮ «СТРАХ».....	16
2.3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЭМОЦИЮ «ГРУСТЬ».....	19
2.4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЭМОЦИЮ «УДИВЛЕНИЕ»	23
2.5. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЭМОЦИЮ «ГНЕВ»	27
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	30
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	31

ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу и сравнению фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние человека, в русском и китайском языках.

Актуальность данной работы обусловлена своим сравнительным характером: здесь анализируются фразеологизмы двух языков, из двух языковых картин мира. Сравнение устойчивых выражений, описывающих эмоции человека, в русском и китайском языках позволяет проанализировать лингвистические способы выражения значений, а также отметить сходства и различия в картинах мира двух народов.

Объектом исследования выступает корпус фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние человека, на русском и китайском языках.

Предмет исследования – лексико-семантические значения используемых во фразеологизмах.

Цель работы – анализ и сравнение лексико-семантических значений фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние человека русского и китайского языков.

Поставленная цель требует выполнения ряда задач:

1. Изучение теоретических работ в области фразеологии и лексикологии современного русского языка.
2. Сбор корпуса фразеологизмов на русском и китайском языке, включающих эмоции человека.
3. Анализ лексико-семантических значений выбранных фразеологизмов.

4. Классификация фразеологизмов из двух языков по принципу подобия.

Материал исследования – корпус фразеологизмов на русском и китайском языке, описывающие эмоции человека «радость», «страх», «грусть», «удивление».

Теоретической базой исследования стали классические труды В.В. Виноградова, И.А. Бодуэна де Куртене, А.А. Потебни, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, Ш. Балли, Е.Д. Поливанова.

Практическая ценность работы заключается в возможности применения результатов и материалов исследования в образовательном процессе, в создании обучающих курсов по межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистике, в научно–исследовательской работе студентов.

ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1. Классификация фразеологизмов

Фразеология (фразеологический состав) любого языка представляет собой своеобразную систему или подсистему. Подробное объяснение системы фразеологии предлагает В. Н. Телия: «Понятие системности фразеологического состава отражает наличие упорядоченных связей и отношений между фразеологизмами и взаимосвязанности единиц фразеологического состава с общеязыковой системой значимых единиц.

Разработка проблем системности фразеологического состава связана с описанием фразеологизмов как структурно-семантических единиц языка, с изучением типов их значения, полисемии, омонимии, вариантности, с выявлением грамматических классов фразеологизмов и с раскрытием их синтаксических функций. В задачи системного изучения фразеологического состава входит описание межфразеологической и лексико-фразеологической синонимии, антонимии, тематических группировок, функционально-стилистической дифференциации фразеологизмов, а также выявление закономерностей фразеологического образования (образования фразеологизмов) и фразеологической деривации — образования новых значений фразеологизмов» [РЯЭ-К, с. 608].

Фразеологические единицы различаются и могут классифицироваться по разным признакам: семантическим (или структурно-семантическим — прежде всего по степени смысловой спаянности компонентов), грамматическим (морфологическим и синтаксическим), стилистическим и др.

Ср.: «Фразеологический состав языка классифицируется по разным основаниям: структурно-семантическим, грамматическим, функционально-стилистическим. При этом ведущим в фразеологии является структурно-семантический принцип классификации, восходящий к классификации В. В. Виноградова и основанный на критериях семантической спаянности или

аналитичности значения фразеологизмов» [РЯЭ-К, с. 608–609]. Немченко В. Н. Введение в языкознание: учебник для вузов. 2008.

1.2. Особенности фразеологизмов

Фразеологизмы, как и все языковые единицы, обладают определенными существенными признаками. По мнению Ш. Балли [Балли 1961: 100] фразеологизм обладает следующими отличительными особенностями:

- фиксированность лексического состава, но в разных фразеологических оборотах степень устойчивости может отличаться;
- фразеологическая единица воспроизводится в речи в готовом виде, в отличие от обычного словосочетания;
- особая семантическая структура, присущая только данной фразеологической единице, как раздельнооформленной единице языка;
- устойчивость употребления в языке;
- сложное, раздельнооформленное языковое формирование, состоящее из двух или более компонентов;
- содержит в своем составе не меньше одного важного, значительного слова

Наиболее основными и последовательными характеристиками фразеологизма являются:

- воспроизводимость;
- устойчивость;
- раздельнооформленность;
- принадлежность к номинативному инвентарю языка

По мнению Н.М. Шанского [Шанский 1957: 112–116], фразеологические единицы обладают следующими признаками:

- Воспроизводимость в готовом виде: фразеологизмы не создаются в свободном потоке речи и не образуются в процессе общения. Они воспроизводятся в речи в виде готовых языковых единиц.
- Устойчивость состава и структуры. Компоненты фразеологизмов связаны друг с другом и следуют в определенном порядке, их состав постоянный.

1.3. История становления фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова и Ф.Ф. Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Бали. В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания - фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20-40 гг. XX в. в работах Е.Д. Поливанова, С.И. Абакумова. Изучение фразеологии стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой - работами Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, ее объеме и задачах. В 50-х годах внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка в работах А. И. Смирницкого, О. С. Ахмановой.

60-70 годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка, изучением системной организации фразеологического состава занимались И. И. Чернышева и Н. М. Шанский. Особое внимание уделялось семантике фразеологизмов, и ее номинативному аспекту в работах В.Н. Телии, фразообразованию в его динамике в работах С.Г. Гаврина.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Предмет и задачи, объем и методы изучения фразеологии еще недостаточно четко определены, и поэтому не получили полного освещения. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) - только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. [- М.: Наука, 1986, с. 243].

1.4. Национально–культурная специфика фразеологии

По Ф.И. Буслаеву, фразеологизмы представляют собой своеобразные «микромиры», которые содержат в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Буслаев,1954: 37]. Именно фразеологизмы фиксируют в себе и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, именно через фразеологизмы неповторимо выражается дух и характер нации. А так как передаются не только старые фразеологизмы предков, но и новые, образованные в процессе развития страны и языка, источники происхождения этих фразеологических единиц чрезвычайно разнообразны.

«Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о ее географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются из денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы (ФЕ), а для ее описания « надо в основном расшифровать метафоры, обнаруживать образы, соотносить слова и словосочетания с категориями культуры, все осмысливать на языке культуры и, конечно, описывать культурный дискурс» (Воробьев и др., 1998 : 31), а он может быть обращен в науку, религию, философию, социальную сферу и т. д. Анализ образной основы (внутренней формы) ФЕ в системе фразеосемантических полей является важнейшим звеном реконструкции различных фрагментов картины мира, специфичных для той или иной лингвокультурной общности.» (Георгиева С. Познание культуры через фразеологию). Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие / В. В. Воробьев, Л. Г. Саяхова. М.: Ладомир, 2006. 286 с.

1.5. Сопоставление русских и китайских фразеологических единиц на уровне семантики

При сопоставлении русской и китайской фразеологии необходимо найти системные совпадения и системные расхождения. В русском и китайском языках имеются более или менее сходные образы, на основе которых в обоих языках появились некоторые фразеологизмы, полностью или частично совпадающие по образу и по значению. Однако русская и китайская культуры имеют совсем разные расхождения и основания. Итак, при выяснении национальной специфики русского и китайского языков мы разделяем фразеологизмы обоих языков на три основные группы в сопоставительном аспекте. Балакай А.Г. Фразеология современного русского языка. Новокузнецк, 1992.

В обоих языках имеются такие фразеологизмы, которые полностью тождественны не только по семантике, но и по образу, например:

1. за деревьями не видеть леса — 只见树木, 不见森林。

2. ловить рыбу в мутной воде — 浑水摸鱼。

3. идти в огонь и в воду — 赴汤蹈火。 Богуславский В. М.

Национальный образ внешности в русской фразеологии. [J] // Русский язык за рубежом. 1993.3

Известно, что в каждой культуре есть интернациональное и национальное, так и в семантике каждого языка есть отражение универсальных компонентов общечеловеческой культуры и одновременно своеобразия культуры данного народа. Поэтому в разных нациях имеются общие предметы и явления. Естественно, что такие фразеологизмы эквивалентны: они легко переводятся.

В обоих языках наблюдается такие фразеологизмы, которые не полностью тождественны по семантике и по образу. Данные фразеологизмы разделяются на две группы:

По семантике;

По образу. А образы, лежащие в основе таких фразеологизмов, особенно ярко и типично отражают соотношение между языком, природой и культурой, и проявляют национальные специфики языка.

Фразеологизмы только по семантике совпадают друг с другом в обоих языках. Такие фразеологизмы в обоих языках тождественны только по семантике, по образу не эквивалентны. Например: Верещагин Е. М. и Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М. 1980.

1. Как грибы после дождя——如雨后春笋般涌现。
2. Ягоды одного поля——一丘之路。
3. Убить двух зайцев——一箭双雕。

Фразеологизмы полностью не совпадают друг с другом и по образу, и по семантике. Такие фразеологизмы в русском и китайском языках полностью не тождественны. Русская и китайская нации отличаются друг от друга совсем разной историей, культурой, обычаями, верой, и географическими условиями. Именно поэтому, большинство фразеологизмов в обоих языках являются уникальными, безэквивалентными. Естественно, такие фразеологизмы более ярко отражают национальную культуру. Следовательно, при сопоставлении таких фразеологизмов обоих языков нужно учитывать нижеследующие факторы, которые отражают культурное расхождение двух наций.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ ЭМОЦИИ

2.1. Фразеологизмы, описывающие эмоцию «радость»

Радость – одно из основных эмоциональных состояний человека, который обозначает чувство удовольствия и счастья. Радость отражается во многих аспектах русского и китайского языков, и фразеологизмы стали не исключением, а широким исследовательским полем для изучения семантики данного слова. Понятие «радость» в китайском языке выражается следующими синонимами: 高兴 ('радостный'), 快乐 ('весёлый') и 得意 ('довольный'). Разберем две группы фразеологизмов в русском и китайском языках, проводя их сравнительный семантический анализ.

С семантикой понятия «радость» тесно связаны лексемы «душа» и «сердце», которые обозначают данное состояние человека. Интересным представляется тот факт, что в русском языке данные лексемы обладают разной семантикой, тогда как в китайском языке иероглиф 心 [xīn] (буквально 'сердце') может переводиться как «сердце» и «душа» одновременно.

Все выбранные для анализа фразеологизмы, идиомы и устойчивые выражения можно разделить на две группы по принципу подобия:

– полное совпадение. Выражения на китайском и русском языке подобны по структуре и выбранным лексическим единицам. Значение фразеологизма совпадает в обоих языках.

– частичное совпадение. В обоих фразеологизмах присутствует один и тот же эмотивный компонент, значение подобно, однако структура выражения различается.

Полное совпадение

<p>心花怒放 (душа расцветает от радости, душа поет)</p> <p>心旷神怡 (быть в прекрасном состоянии духа)</p>	<p>Душа радуется, душа поет, душа расцветает от радости, воспрянуть духом</p>
<p>Данные фразеологизмы как в русском, так и в китайском языке через лексемы «душа» отражают эмоциональное состояние радости.</p>	

<p>赏心悦目 (радость сердца и глаз)</p>	<p>Сердце поет, сердце радуется, от всего сердца, с легким сердцем, золотое сердце</p>
<p>Данные фразеологизмы также отражают эмоциональное состояние радости через лексему «сердца» и показывают возвышенное и довольное состояние человека.</p>	

Частичное совпадение

<p>心花怒放 (сердце радуется так, словно цветок расцветает)</p>	<p>Сердце радуется</p>
<p>В отличие от русских фразеологизмов, к китайскому фразеологизму со значением радости и к образу сердца добавляется природный образ цветка.</p>	

<p>心满意足 (сердце переполняется удовольствием)</p>	<p>Сердце поет</p>
<p>В отличие от русского фразеологизма, в китайском фразеологизме отражается еще один концепт довольства, который отражает эмоциональное состояние радости.</p>	

Тесно связаны с эмоциональным состоянием радости и его физическим отражением в состоянии человека лексемы «улыбка» и «смех» (笑). Данные фразеологизмы также можно разделить на две группы.

Полное совпадение

<p>捧腹大笑 (смеяться, держась за живот)</p>	<p>Надрывать живот от смеха</p>
<p>Данные фразеологизмы как в русском, так и в китайском языке через лексемы «живот» отражают эмоциональное состояние радости.</p>	

<p>含笑九泉 (смеяться даже после смерти)</p>	<p>Умирать со смеху</p>
--	-------------------------

В данные фразеологизмы включается концепт «смерти», который показывает крайне возбужденное и радостное состояние человека.

Частичное совпадение

抚掌大笑 (смеяться и хлопать ладошками)	Кататься со смеху
В отличие от русских фразеологизмов, к китайскому фразеологизму добавляется лексема «ладони» и действие «хлопать в них», тогда как в русском языке существует только физическое действие «кататься».	

Таким образом, русские и китайские фразеологические единицы схоже реализуют эмоциональное состояние радости. Однако они и различаются смысловым наполнением и особенной формой языковых единиц, так как в китайском языке часто оказываются добавленными некоторые дополнительные концепты для передачи эмоции радости.

2.2. Фразеологизмы, описывающие эмоцию «страх»

Страх представляет собой одну из базовых человеческих эмоций, вызванную ощущением опасности или вероятным наступлением неблагоприятных последствий для человека. Исследователи языка выделяют несколько эмоций, находящихся близко на эмоциональном спектре к понятию страха: 害怕 (боязнь), 惊吓 (испуг), 恐惧 (ужас). Проведем сравнительный анализ семантики различных фразеологизмов, выражающих страх.

В русском и китайском языках с семантикой явления «страх» также часто встречается связь с лексемами «сердце» или «душа». Однако, в китайском языке в равной степени используется иероглиф 胆 (желчный пузырь) и выражает недостаточное мужество. Таким образом, эмоциональное состояние страха передается через отсутствие смелости для того, чтобы этот страх перебороть.

Полное совпадение

<p>亡魂丧胆 (совершенно растеряться)</p> <p>闻风丧胆 (страшно перетрусить)</p> <p>心惊胆战 (желчный пузырь дрожит и сердце трепещет)</p>	<p>Страшно испугаться, душа ушла в пятки, трепетать от ужаса, сердце от страха колотится.</p>
<p>Приведенные фразеологизмы отражают ощущение страха через лексему «желчный пузырь» и означают нехватку смелости для сопротивления испугу.</p>	

<p>惊恐失色 (перепугаться и побледнеть от ужаса\страха)</p> <p>大惊失色 (бледнеть от испуга)</p>	<p>Ужасно испугаться, побледнеть от страха.</p>
<p>Лексемы «испуг» и «ужас» несут одинаковое семантическое значение в обеих вариациях фразеологизма на двух языках.</p>	

Частичное совпадение

<p style="text-align: center;">提心吊胆 (сердце и жёлчный пузырь поднялись)</p>	<p style="text-align: center;">Сильно испугаться</p>
<p>К значению лексемы «сердце» добавляется лексема «желчный пузырь» для дополнения значения испуга.</p>	

<p style="text-align: center;">放心托胆 (положить душу и желчный пузырь на какую-либо опору)</p>	<p style="text-align: center;">Ничего не бояться, крепиться.</p>
<p>Движение души в китайском языке связывают с положительными эмоциями, например, с сопротивлением к страху.</p>	

<p style="text-align: center;">胆小如鼠(маленький желчный пузырь, как у мыши) 麋 骇 雉 伏 (Кабарга боится, а фазан прячется)</p>	<p style="text-align: center;">Быть трусом, всего бояться. Кто-либо прячется от страха, страус спрятал голову в песок</p>
<p>Через использование лексемы «желчный пузырь» проводится сравнение между человеком, который всего боится, и существом, наделенным в языке таким качеством, как трусость.</p>	

<p>杯弓蛇影 (принять отражение лука в стакане за змею)</p>	<p>Пугаться созданного своим собственным воображением, у страха глаза велики</p>
<p>По историческому анекдоту: некто увидел в своём бокале отражение висящего на стене лука, вообразил, что в бокале змея, перепугался и от страха заболел.</p>	

<p>鬼哭神惊 (черт плачет, бог пугается)</p>	<p>Крайне сильное ощущение страха</p>
<p>В древнем обществе люди поклонялись духам и одновременно их боялись. Поэтому люди устраивали разные ритуалы, чтобы духи дали им благополучие и счастье. Вследствие этого, фразеологизм обозначает отрицательное эмоциональное состояние.</p>	

Итак, русские и китайские фразеологические единицы реализуют эмоцию страха в почти одинаковой степени. Отличия заключаются в составе оборотов: так в китайском языке непривычная для русского языка лексема наделяется семантикой страха. Это позволяет разнообразить передачу эмоционального состояния испуга.

2.3. Фразеологизмы, описывающие эмоцию «грусть»

Грусть – понятие, противоположное радости по эмоциональному спектру, возникает в случае неудовлетворенности человека и носит отрицательный характер. Близкими к нему понятиями считаются печаль, уныние и тоска. В китайском и русском языках существуют огромное

множество способов для выражения грустного состояния человека через фразеологические единицы. И если в русском языке для этого чаще всего используются лексемы «сердце», «голова», «дух», то в китайском большое распространение получили фразеологические обороты содержащие иероглифы 眉(бровь), 眼(глаз), 脸/面(лицо), 肠(кишка), 肝(печень), 忧愁(грусть) и 悲伤(тоска). Разберем две группы фразеологизмов в русском и китайском языках, проводя их сравнительный семантический анализ.

Полное совпадение

<p>肝肠寸断 (сердце болит от печали)</p> <p>愁肠寸断 (сердце изнывает от грусти)</p>	<p>Сердце кровью обливается, сердце изнывает от печали, тоски.</p>
<p>В данном примере через иероглифы «кишка» и «печень» передается семантика лексемы «сердце».</p>	

<p>悼心失图 (сердце болит, теряется идея)</p> <p>急痛攻心 (сильная боль нападает на сердце)</p>	<p>Приходить в состояние растерянности от тоски, внезапно испытывать чувство горести</p>
<p>В данном примере лексема «сердце» передает значение грусти и тоски.</p>	

Частичное совпадение

<p>愁眉蹙额 (печальные брови хмурятся)</p>	<p>Кто-либо печалится, расстраивается</p>
--	---

Иероглиф «брови» применяется для выражения грустного состояния человека.

愁山闷海 (тоска как гора и море)	Огромная, глубокая тоска
В значении «тоска» в данном фразеологизме выступает лексема «море», а «гора» используется для акцента на силе эмоции.	

凤愁鸾怨 (Феникс тоскует, жар-птица жалуется)	Супруги тоскуют в разлуке.
Данный фразеологизм содержит в себе специфические образы животных, взятых из мифологии.	

故宫禾黍 (раньше были дворец и храм, сейчас растет просо)	Кто-либо тоскует и печалится о своей Родине
Данный фразеологизм происходит из сборника стихотворений «Шицзин»: Поэт увидел растущее просо в том месте, где раньше были дворцы и храмы эпохи Западная Чжоу (1046-771 гг. до н.э.), он сравнил пустынную картину с былым величием и богатством, приведя к	

настоящему значению фразеологизма. Через призму культуры и истории в данной фразеологической единице закрепилось знание китайского народа.

Для передачи значения «грусть» или «печаль» в китайском языке также часто встречаются фразеологизмы, имеющие в своем составе иероглифы 泣 (плакать), 泪 (слезы). Данные фразеологизмы можно по тому же критерию разделить на две группы:

Полное совпадение

<p>声泪俱下 (с плачем и слезами) 泣不成声 (захлебываться от слез)</p>	<p>Говорить сквозь слезы</p>
<p>Данные фразеологизмы в обоих языках через лексему «слезы» выражают чувство грусти.</p>	

<p>向隅而泣 (остается оплакивать свою судьбу (участь), остаться ни при чем (ни с чем))</p>	<p>Остается только слезы лить, оплакивать судьбу.</p>
<p>Данные фразеологизмы содержат в себе лексему «слезы», которые становятся единственным способом выражения печали.</p>	

Частичное совпадение

<p>街号巷哭 (рыдают на улицах и в переулках)</p>	<p>Быть в состоянии крайней скорби</p>
--	--

Лексемы «улица» и «переулок» используются для усиления значения фразеологизма, чувство скорби увеличивается до масштабов города.

<p>拊心泣血 (бить себя в сердце, плакать кровавыми слезами)</p> <p>嚎天喊地 (рыдать на небо, кричать в землю)</p>	<p>Кто-либо испытывает скорбь, горе и негодование, быть в состоянии крайней скорби.</p>
<p>В фразеологизме на китайском языке «слезы» наделяются характеристикой «кровавых» для усиления трагического эффекта.</p>	

Таким образом, мы можем сделать вывод, что фразеологизмы на русском и на китайском языках часто в составе имеют схожие лексемы и их семантику часто трактуют одинаково.

2.4. Фразеологизмы, описывающие эмоцию «удивление»

Удивление – эмоция, возникающая при впечатлении от чего-то неожиданного, странного. При определенных условиях, если ситуация оказывается опасной, может перейти в испуг, а дальше в страх и ужас, удивление приобретает отрицательную коннотацию.

Понятие «удивление» в китайском языке выражается такими синонимами как: 惊奇, 惊讶, 震惊 (изумление). Фразеологические единицы в значении удивления нередко переходят в выражение сильного поражения, испуга, но об их остаточной семантике удивления свидетельствует использование иероглифа 惊, которое приобретает значение «удивление», когда используется в составе словосочетаний. Также, так как семантика

выражений часто содержит значение «страха», мы можем встретить в них лексемы «сердце», «душа», «глаза», «уши».

Разберем две группы фразеологизмов в русском и китайском языке и проведем их сравнительный анализ.

Полное совпадение

<p>心惊不已 (сердце тревожится беспрестанно)</p>	<p>На сердце тревога</p>
<p>Через лексему «сердце» передается семантика глубокого удивления.</p>	

<p>大惊小怪 (удивляться маленькому)</p>	<p>Удивляться по пустякам, шуметь по пустякам</p>
<p>Использование иероглифа «удивление» наделяет фразеологизм с отрицательной коннотацией испуга значение удивления и неожиданности.</p>	

<p>大惊失色 (удивиться и побледнеть от страха)</p>	<p>Побледнеть от ужаса, удивиться и побледнеть от страха.</p>
<p>Данный фразеологизм также несет отрицательную семантику лексемы «удивление» и «изумиться».</p>	

Частичное совпадение

<p>惊耳骇目 (удивлять уши, пугать глаза)</p> <p>瞠目结舌 (вытаращить глаза и привязать язык)</p>	<p>Увидев и услышав что-либо, чувствовать ошеломление;</p> <p>Лишиться дара речи от удивления, от испуга.</p>
--	---

Данный фразеологизм содержит лексемы со значением «пугать» и такие части тела как «глаза» и «уши». Как видим, в этой форме наблюдается структурный (грамматический) параллелизм.

<p>魂不附体 (дух не в теле)</p>	<p>Испытывать растерянность от страха, быть в состоянии аффекта, вызванного страхом</p>
-----------------------------	---

В отличие от русских фразеологизмов, к китайскому фразеологизму со значением радости и к образу сердца добавляется природный образ цветка.

<p>呆若木鸡 (застыть как деревянный петух)</p>	<p>Быть в состоянии изумления, остолбенеть от страха, испуга, стоять как вкопанный.</p>
--	---

Через проведение параллели с образом животного, фразеологизм передает крайнюю степень удивления, испуга, которое заставляет человека окаменеть.

Однако, если предмет удивления не представляет в себе опасности, удивление может перейти в интерес или же восхищение, положительные

стороны эмоционального состояния удивление. Рассмотрим примеры употребления лексемы «удивление» в позитивном значении, а именно в значении «изумляться».

Полное совпадение

<p>惊奇不已 (бесконечно удивлен чем-то)</p>	<p>Не могу надивиться, бесконечно удивляюсь</p>
---	---

Лексема «удивление» приобретает положительную коннотацию в значении «восхищаться».

<p>表示惊讶 (сделать большие глаза) 晴天霹雳 (как гром среди ясного неба)</p>	<p>Вытаращить глаза, выпучить глаза; Внезапно изумиться.</p>
---	--

Данный фразеологизм через использование лексемы «глаза» передает большое удивление, сюрприз.

<p>又惊又喜 (приятное удивление) 大惊小怪 / 大惊失色 (поражаться обыденным вещам)</p>	<p>Приятно удивиться, изумиться.</p>
---	--------------------------------------

Лексема «удивление» используется в значении положительного эмоционального состояния.

Частичное совпадение

少见多怪 (кто мало видел, тот много удивляется)	Удивляться всему новому, делать круглые глаза от удивления.
Данный фразеологизм через синтаксический параллелизм описывает процесс удивления.	

匪夷所思 (не то, о чём может подумать обыкновенный человек)	Уму непостижимо.
Через сравнение в приведенной фразеологической единице эмоция удивления приобретает положительное значение «необыкновенный».	

Таким образом, фразеологизмы на обоих языках в значении «удивления» обладают двумя различными коннотациями, зависящими от используемых в составе фразеологической единицы лексем.

2.5. Фразеологизмы, описывающие эмоцию «гнев»

Гнев – еще одно эмоциональное состояние. В отличие от приведенных выше компонентов фразеологизма, компонент «гнев» является отрицательной эмоцией. С данным понятием соотносится множество схожих негативных эмоций: возмущение, недовольство, ярость, бешенство. Рассмотрим примеры употребления данного компонента фразеологизмов в русском и китайском языках.

Полное совпадение

怒火中烧 (в сердце кипит ярость)	В сердце кипит ярость
<p>Как в китайском, так и русском языках данные фразеологизмы тесно связаны образом сердца, которое является локализатором эмоции «гнев».</p>	

<p>怒气冲冲 (распирает злостью)</p> <p>义愤填膺 (переполнен злостью в груди)</p>	Распирает от злости
<p>Данные фразеологизмы метафорически описывают состояние человека в гневе через физическую составляющую человека – грудь.</p>	

2. Частичное совпадение (образы фразеологизмов разные, перевод не схож)

大发雷霆 (разозлиться так, словно гром гремит)	Быть вне себя от ярости
<p>В отличие от русского фразеологизма, в китайском фразеологизме происходит добавление образа грома – природного явления, который отражает степень гнева человека.</p>	

万目睚眦 (10 тысяч глаз гневно смотрят)	Быть вне себя от ярости
-------------------------------------	-------------------------

В китайском фразеологизме добавляется образ «глаза», который строит фразеологизм на метафоре, обозначающую состояние гнева.

Итак, фразеологизмы на обоих языках в значении «гнев» обладают как сходными, как и различными образными системами. Так, фразеологизмы с компонентом «гнев» в китайском языке чаще оказываются построены на метафоре, связанной с физиологическими образами тела человека и природными явлениями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ структуры и лексико-семантических значений фразеологизмов со значением эмоционального состояния человека показал логическое основание для классификации по подобию/различию в значениях и структуре выражений. В свою очередь, классификация продемонстрировала языковые сходства, связанные с подобными представлениями о человеческих эмоциях в двух языковых картинах мира.

Так, эмоции радости, удивления, страха и гнева в обоих языках представлены через использование во фразеологизмах соматизмов «сердце» и «душа». В языковой картине мира именно эти физические и метафизические органы являются источниками эмоций и чувств человека. Однако в китайском языке добавляются также соматизмы «печень» и «желчный пузырь», которые выступают символом негативных эмоций: 提心吊胆 (сердце и жёлчный пузырь поднялись) – эмоция страха.

В обеих фразеологических системах представлены сравнения с животными в качестве метафорического переноса эмоционального сходства с человеком: 呆若木鸡 (застыть как деревянный петух), 麋骇雉伏 (кабарга боится, а фазан прячется), страус прячет голову в песок.

В китайском языке широко представлены фразеологизмы, происхождение которых связано с легендами или историческими анекдотами: 故宫禾黍 (раньше были дворец и храм, сейчас растет просо) – эмоция печали; 杯弓蛇影 (принять отражение лука в стакане за змею) – эмоция страха.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 1961. 394 с
2. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. – М.: Русский язык, 1954. – 176 с. 3.[Жуков 2006, с. 6].«смысловую неразложимость»
3. Балакай А.Г. Фразеология современного русского языка. Новокузнецк, 1992.
4. Богуславский В. М. Национальный образ внешности в русской фразеологии. [J] ,// Русский язык за рубежом. 1993.3/https://studwood.ru/985639/literatura/sopostavlenie_russkih_kitayskih_fraz_eologicheskikh_edinits_urovne_semantiki
5. Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие / В. В. Воробьев, Л. Г. Сяхова. - М.: Ладомир, 2006. - 286 с./https://studbooks.net/839938/literatura/natsionalno_kulturnaya_spetsifika_frazeologizmov
6. Верещагин Е. М. и Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М. 1980. /https://studwood.ru/985639/literatura/sopostavlenie_russkih_kitayskih_frazeologicheskikh_edinits_urovne_semantiki
7. М.; 1968 [стр. 7].«Советская энциклопедия»
8. Немченко В. Н.. Введение в языкознание : учебник для вузов. 2008./https://uchebnikfree.com/lingvistika_1407/143-62521.html
9. Фразеологический словарь русского языка «Советская энциклопедия», М.; 1968 [стр. 7]
10. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Спб: Специальная литература, 1996. 192 с.

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного



УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РКИ
Т.К. Веренич
2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО
СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА

Студент

Чжэнда

Цзун Чжэнда, гр. ИЯ17-06Б

Руководитель

[Signature]

канд. филол. наук
доц. Каф. РКИ Е.Ю. Микалаускайте

Нормоконтролер

[Signature]

В.С. Срмикян

Красноярск 2021